Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pięćdziesiątym\* roku (panowania) Azariasza, króla Judy, władzę nad Izraelem, w Samarii, objął na dwa lata\*\* Pekachiasz,\*\*\* syn Menachema.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pekachiasz, syn Menachema, objął władzę nad Izraelem w pięćdziesiątym roku panowania Azariasza, króla Judy, i rządził w Samarii dwa lata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pięćdziesiątym roku Azariasza, króla Judy, Pekachiasz, syn Menachema, *zaczął* królować nad Izraelem w Samarii *i królował* dwa lata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku pięćdziesiątego Azaryjasza, króla Judzkiego, królował Facejasz, syn Manachemowy, nad Izraelem w Samaryi dwa lata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku pięćdziesiątego Azariasza, króla Judzkiego, królował Faceja, syn Manahem nad Izraelem w Samaryjej dwie lecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pięćdziesiątym roku [panowania] Azariasza, króla judzkiego, Pekachiasz, syn Menachema, został królem izraelskim w Samarii na dwa lata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pięćdziesiątym roku panowania Azariasza, króla judzkiego, objął władzę królewską nad Izraelem Pekachiasz, syn Menachema, a panował w Samarii dwa lata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pięćdziesiątym roku panowania Azariasza, króla Judy, królem Izraela został Pekachiasz, syn Menachema, i panował w Samarii dwa lata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pięćdziesiątym roku rządów Azariasza, króla Judy, Pekachiasz, syn Menachema, został królem Izraela. Panował on w Samarii przez dwa lata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pekachiasz, syn Menachema, zaczął królować nad Izraelem w pięćdziesiątym roku [panowania] Azariasza, króla Judy. Dwa lata [panował] w Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В пятдесятому році Азарія царя Юди зацарював Факей син Манаїма над Ізраїлем в Самарії на два роки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pięćdziesiątego roku króla judzkiego Azarji, rządy nad Israelem objął Pekachja, syn Menachema, i panował w Szomronie dwa lata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W pięćdziesiątym roku Azariasza, króla Judy, na dwa lata królem izraelskim w Samarii został Pekachiasz, syn Menachema. |

1. 1) Wg G L : w czterdziestym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G Mss liczba ta jest bardzo zróżnicowana. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pekachiasz, ּפְקַחְיָה , czyli: JHWH otworzył (oczy) l. sprawił przejrzenie. [↑](#footnote-ref-4)